



Ieu n'ai cinc Soùs

trad Basse Vallée du Lot

$\text{♩} = 198$

C G C

C 5 6 7 7 7 7 7 8 7 7 6 5 6 7 7 7

G

1 2

G C / G C

7 7 8 7 6 5 6 8 7 8 7 7 7 7 8 7 7 6 8

1 2

G C /

7 8 7 7 7 7 8 7 6 8 6 5

Vous connaissez probablement une bourrée auvergnate qui porte ce même titre, mais qui est en mode mineur. Ah ! le mineur à l'accordéon, on ne s'en lasse pas, même si cela cause quelques difficultés dans les ritournelles de début et de fin des bourrées, ce qui nous amène souvent à jouer ces ritournelles en majeur bien que la mélodie soit en mineur.

Mais voilà, les airs trad connaissent souvent plusieurs variantes. Arthur Bauduin et son pote F.P, que nous remercions chaleureusement, ont ainsi trouvé cette bourrée en majeur, dans un recueil « Mescladis » de José Roux lors du festival Le Son Continu.

Voici les paroles et leur traduction – mais là aussi, de nombreuses variantes existent :

Ieu n'ai cinc sous, ma miga n'a que quatre
 Consi farem quand nos maridarem ?
 Ne cromparem un plat, un' escudèla,
 Un culhieron : manjarem totes dos.

Moi j'ai cinq sous, ma mie n'en a que quatre
Comment ferons-nous lorsque nous nous marierons ?
Nous achèterons un plat, une écuelle,
Une petite cuillère ; nous mangerons tous deux.

Quelques jours après cette découverte, j'étais en train de numériser des cassettes audio, dont « Dançum » par Perlinpinpin Folc et Au Son des Votz de 1987, lorsque la mélodie d'une bourrée bien connue vint me titiller l'oreille. C'était encore une autre variante de notre bourrée, dont le nom n'apparaît pourtant pas sur la cassette : elle est cachée dans une suite de cinq bourrées, dont seule la première a son nom indiqué.

Arthur encode rapidement la partition et la transpose de Do m en La m, ce qui permet de la comparer facilement avec l'autre version en La mineur que nous jouons habituellement. Voici son commentaire :

Il y a des assez grosses différences avec la première version en mineur. Celle qu'on connaît descend à la noire de la 2e mesure, alors que dans la nouvelle version, ça monte. À plusieurs endroits, on a la même différence (le version 3 monte tandis que la 1ère descend). Je trouve que ça rend la 3e plus légère.

Au niveau des paroles aussi :

- "Notre" version (v1) est en français :

A : Je n'ai qu'cinq sous, ma mie n'en a que quatre. Pour nous marier, ah comment ferons-nous ?

*B : Nous mangerons tous deux dans la même assiette, nous mangerons tous deux, dans le même escunlou**

- La version du livre de partitions (v2) et celle de Perlinpinpin Folc ont des paroles (en limousin ?), mais qui ne sont pas identiques non plus.

On trouve pas mal de versions différentes :

- Quelqu'un s'est amusé à faire une analyse de toutes sortes de versions de ce morceau : <https://amta.fr/2018/06/y-en-a-une-qui-dit-je-nai-que-cinq-sous> sur le site de l'AMTA (Agence des Musiques des Territoires d'Auvergne)

- L'AMTA considère qu'une version « standard » a été collectée en 1898 par Celor (Réf. Celor, Chansons populaires et bourrées recueillies en Limousin, page 255) et en fournit un enregistrement : voir le lien ci-dessus, et aussi : <https://www.aepem.com/wp-content/uploads/Media/MUS/Celor-255.myrweb.html>

Rappelons que les chiffres sous la ligne représentent la rangée extérieure, celle de Sol. Ceux au-dessus de la ligne correspondent à la rangée intérieure, celle de Do. Les chiffres soulignés d'un tiret sont en tiré, les autres sont en poussé.

[Fichier midi \(en majeur\)](#)

[Fichier midi version "Perlinpinpin Folc"](#)

Si vous désirez le fichier abc, écrivez à info@canardfolk.be

Arthur et Marc Bauduin

(CF N°457 – Septembre 2024)

Ieu n'ai cinc sous
 (version Perlinpinpin Folc Am)

Bourrée trad

The musical score is written in 3/4 time and consists of three systems of music. Each system includes a treble clef staff with notes and rests, and a guitar tablature below it. Chords are indicated above the staff, and fret numbers are written on the lines of the guitar staff.

System 1: Chords: Am, G, Am, G. Tablature: C, G, 7, 9, 8, 9, 9, 8, 8, 8, 6, 6, 7, 8, 9, 8, 9, 9, 8, 8, 8, 6.

System 2: Chords: Am, G, Am, G, Am. Tablature: 1, 2, 6, 7, 7, 7, 8, 8, 7, 8, 7, 7, 7, 6, 7, 7, 8, 8, 6, 7, 8.

System 3: Chords: G, Am. Tablature: 7, 7, 7, 6, 7, 8, 7.

PS : Il est clair que les tablatures contiennent de temps à autre des erreurs malgré une relecture systématique. Si vous en trouvez, n'hésitez pas à nous informer. Les tablatures correctes seront bientôt disponibles sur le site web canardfolk.be.